

Exo

Chapter 17

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

לְמַסְעֵיהֶם לְמַסְעֵיהֶם
theo-hành-trình-họ
H4550

סִין
Sin

מִמִּדְבַר-
từ-đồng-vắng-

יִשְׂרָאֵל
Y-sơ-ra-ên
H3478

בְּנֵי-
con-cái-

עֵדוּת
hội-chúng
H5712

כָּל-
cả-
H3605

וַיָּסְעוּ
Và-ra-đi
H5265

1

לְשֹׁתָהּ לְשֹׁתָהּ
để-uống
H8354

מֵיִם
nước
H4325

וְאֵין
và-không-có
H0369

בְּרִפְיֵיהֶם
tại-Rê-phi-đim
H7508

וַיִּחַנּוּ
và-đóng-trại
H2583

יְהוָה
Đức-Giê-hô-va
H3068

פִּי
lệnh
H6310

עַל-
theo-

הָעָם:
cho-dân-sự

Cả hội chúng Y-sơ-ra-ên đi từ đồng vắng Sin, đi từng trạm, tùy theo lệnh Đức Giê-hô-va, đóng trại tại Rê-phi-đim; ở đó chẳng có nước cho dân sự uống.

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר
Và-nói
H0559

וְנִשְׁתָּה וְנִשְׁתָּה
để-uống
H8354

מֵיִם
nước
H4325

לָנוּ
chúng-tôi

תִּנּוּ-
hãy-cho-
H5414

וַיֹּאמְרוּ
và-nói
H0559

מֹשֶׁה
Môi-se
H4872

עִם-
với-

הָעָם
dân-sự

וַיִּרָב
Và-tranh-cãi
H7378

2

אֶת-
(đối-tượng)-
H0853

תַּנְסוּן
các-người-thử
H5254

מֵה-
tại-sao-
H4100

עִמָּדֵי
cùng-tôi
H5978

תְּרִיבוֹן
các-người-tranh-cãi
H7378

מֵה-
tại-sao-
H4100

מֹשֶׁה
Môi-se
H4872

לָהֶם
cùng-họ

יְהוָה:
Đức-Giê-hô-va
H3068

Dân sự bèn kiểm cố cãi lộn cùng Môi-se mà rằng: Hãy cho chúng tôi nước uống. Môi-se đáp rằng: Sao các người kiểm cố cãi lộn cùng ta? Sao ước thử Đức Giê-hô-va vậy?

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר
và-nói
H0559

מֹשֶׁה
Môi-se
H4872

עַל-
nghịch-cùng-

הָעָם
dân-sự

וַיִּלֶן
và-lằm-bằm

לְמַיִם
nước
H4325

הָעָם
dân-sự

שָׁם
tại-đó
H8033

וַיִּצְמָא
Dân-sự-khát
H6770

3

וְאֶת-
và-(đối-tượng)-
H0853

אֲתִי
tôi
H0853

לְהַמִּית
để-giết
H4191

מִמִּדְבַר-
khỏi-Ê-díp-tô
H4714

הָעֵלְיָתָנוּ
ngươi-đem-chúng-tôi-lên
H5927

זֶה
vậy
H2088

לְמֵה
tại-sao
H4100

בְּצִמָּא:
bằng-khát
H6772

מִקְנֵי
bầy-súc-vật-tôi
H4735

וְאֶת-
và-(đối-tượng)-
H0853

בְּנֵי
con-cái-tôi

Dân sự ở đó không có nước, bị khát, nên oán trách Môi-se mà rằng: Sao người khiến chúng tôi ra xứ Ê-díp-tô, hầu cho chúng tôi, con và các bầy súc vật phải chịu chết khát thế này?

עוֹד
chỉ-còn
H5750

הֲזֵה
này
H2088

לְעָם
cho-dân-sự

אֲעֲשֶׂה
làm-gì

מֵה
tôi-sẽ

לְאָמֹר
rằng
H0559

יְהוָה
Đức-Giê-hô-va
H3068

אֶל-
cùng-

מֹשֶׁה
Môi-se
H4872

וַיִּצְעַק
Và-kêu-cầu
H6817

4

וּסְקֵלָנִי:
họ-sẽ-ném-đá-tôi
H5619

מֵעַט
chút-nữa
H4592

Môi-se bèn kêu cầu Đức Giê-hô-va mà rằng: Tôi phải xử thế nào cùng dân này? Thiếu điều họ ném đá tôi!

5 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עִבְרָ לְפָנַי הָעָם וְקַח אִתְּךָ אֶת-יְהוָה אִתְּךָ
 Và-phán Đức-Giê-hô-va cùng- Mỗi-se hăy-đi-qua trước-mặt dân-sự và-lăy cùng-người
[H0559](#) [H3068](#) [H0413](#) [H4872](#) [H6440](#) [H3947](#) [H0854](#)

מִזְקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִמָּטָה אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת-הַיָּאֵר
 mấy-trưởng-lão và-cây-gậy-người mà đã-đánh bở đỏi-tượng)- sông
[H2205](#) [H3478](#) [H4294](#) [H5221](#) [H0853](#) [H2975](#)

וְהִלַּכְתָּ: בְּיַדְךָ קַח
 và-đi trong-tay-người hăy-cầm
[H1980](#) [H3027](#) [H3947](#)

Đức Giê-hô-va đáp cùng Mỗi-se rằng: Hăy cầm gậy của ngươi đã đập dưới sông, dẫn theo những trưởng lão Y-sơ-ra-ên, rồi đi trước mặt dân sự.

6 הֲנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ וְשָׁם עָלַי הַצּוּר וְהִכִּיתָ בְּצוּר
 Năy-Ta sẽ-đứng trước-mặt-người tại-đó trên- vàng-đá hăy-đánh tại-Hô-rếp
[H2009](#) [H5975](#) [H6440](#) [H8033](#) [H6697](#) [H2722](#) [H5221](#) [H6697](#)

וַיִּצְאוּ מִמֶּנִּי מַיִם וְשָׁתָה וְהָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינַי
 và-nước-chảy-ra từ-đó nước và-uống dân-sự và-làm vậy Mỗi-se trước-mắt
[H3318](#) [H4325](#) [H8354](#) [H4872](#)

וַיִּצְאוּ מִמֶּנִּי מַיִם וְשָׁתָה וְהָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינַי
 Y-sơ-ra-ên trưởng-lão
[H3478](#) [H2205](#)

Nhây ta sẽ đứng đặng trước ngươi, ở trên hòn đá tại Hô-rếp kia, ngươi hăy đập hòn đá, thì nước từ đó chảy ra, dân sự sẽ uống lấy. Mỗi-se bèn làm như vậy trước mặt các trưởng lão Y-sơ-ra-ên.

7 וַיִּקְרָא שֵׁם הַמְּקוֹם וַיִּקְרָא וַיְעַל וּמְרִיבָה מָסָה
 Và-gọi tên nơi-đó và-vì và-Mê-ri-ba Ma-sa
[H7121](#) [H8034](#) [H4725](#) [H4532](#) [H4809](#) [H3478](#)

נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר הֲנִי וְהָעָם בְּקִרְבָנוּ אִם-יְהוָה
 họ-thử đỏi-tượng)- Đức-Giê-hô-va rằng có rằng Đức-Giê-hô-va ở-giữa-chúng-ta
[H5254](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0559](#) [H3426](#) [H3068](#) [H3068](#) [H7130](#)

אֵין *
 không
[H0369](#)

Người đặt tên nơi này là Ma-sa và Mê-ri-ba, vì có việc cãi lộn mà dân Y-sơ-ra-ên kiếm cớ gây cùng người, và vì họ đã ướm thử Đức Giê-hô-va mà nói rằng: Có Đức Giê-hô-va ở giữa chúng ta hay chăng?

8 וַיָּבֹא עַמְלֵק וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל בְּרִפְדִים
 Và-đến A-ma-léc và-đánh-nhau với-Y-sơ-ra-ên tại-Rê-phi-đim
[H0935](#) [H6002](#) [H7508](#) [H3478](#)

Vả, khi đó, dân A-ma-léc đến khêu chiến cùng Y-sơ-ra-ên tại Rê-phi-đim.

9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה שָׁעַל בְּחַר-לָנוּ אֲנָשִׁים וְצָא הִלָּחֶם
 Và-nói cùng-Mỗi-se Giô-suê hăy-chon- cho-chúng-ta và-ra những-người đánh-nhau
[H0559](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0977](#) [H3091](#) [H0376](#) [H3318](#)

בְּעַמְלֵק מָחָר אֲנֹכִי נֹצֵב עָלַי רֹאשׁ הַגְּבֻעָה וּמָטָה הָאֱלֹהִים
 với-A-ma-léc ngày-mai ta sẽ-đứng trên- đĩnh đòi và-cây-gậy Đức-Chúa-Trời
[H6002](#) [H4279](#) [H0595](#) [H5324](#) [H1389](#) [H4294](#) [H0430](#)

בְּיָדִי
 trong-tay-ta
[H3027](#)

Môi-se bèn nói cùng Giô-suê rằng: Hãy chọn lấy tráng sĩ cho chúng ta, ra chiến đấu cùng dân A-ma-léc; ngày mai ta sẽ đứng nơi đầu nổng, cầm gậy của Đức Chúa Trời trong tay.

וּמֹשֶׁה	בְּעַמְלֵק	לְהִלָּחֵם	מֹשֶׁה	לוֹ	אָמַר-	כַּאֲשֶׁר	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּעַשׂ	10
còn-Môi-se	với-A-ma-léc	để-đánh-nhau	Môi-se	người	bảo-	như	Giô-suê	Và-làm	
H4872	H6002		H4872		H0559		H3091		
					הַנִּבְעָה:	רָאשׁ	עָלוּ	וְחֹרֶר	אֶרֶץ
					đồi	đỉnh	lên	và-Hu-rơ	A-rôn
					H1389		H5927	H2354	H0175

Giô-suê bèn làm y như lời Môi-se nói, để cự chiến dân A-ma-léc; còn Môi-se, A-rôn và Hu-rơ lên trên đầu nổng.

יָנִיחַ	וּכְאֲשֶׁר	יִשְׂרָאֵל	וַיִּבֶר	יָדוֹ	מֹשֶׁה	יָרִים	כַּאֲשֶׁר	וְהָיָה	11
hạ-xuống	và-khi	Y-sơ-ra-ên	thì-thắng	tay-mình	Môi-se	giơ-lên	khi	Và-xây-ra	
H5117		H3478	H1396	H3027	H4872			H1961	
						עַמְלֵק:	וַיִּבֶר	יָדוֹ	
						A-ma-léc	thì-thắng	tay-mình	
						H6002	H1396	H3027	

Vả, hễ đang khi Môi-se giơ tay lên, thì dân Y-sơ-ra-ên thắng hơn; nhưng khi người xụi tay xuống, dân A-ma-léc lại thắng hơn.

עָלֶיהָ	וַיֹּשֶׁב	תַּחְתָּיו	וַיִּשְׂמוּ	אָבֶן	וַיִּקְחוּ-	כְבָדִים	מֹשֶׁה	וַיְדִי	12
trên-đó	và-ngồi	dưới-người	và-đặt	hòn-đá	nên-lấy-	nặng	Môi-se	Nhưng-tay	
	H3427	H8478		H0068	H3947	H3515	H4872	H3027	
נִיחִי	אֶחָד	וּמִזָּה	אֶחָד	מִזָּה	בְּיָדָיו	תָּמְכוּ	וְחֹרֶר	וְאֶרֶץ	
nên-tay	một	và-bên-kia	một	bên-này	hai-tay-người	đỡ	và-Hu-rơ	và-A-rôn	
H1961	H0259	H2088	H0259	H2088	H3027	H8551	H2354	H0175	
			הַשָּׁמַיִם:	כֹּא	עַד-	אֲמוֹנָה	יָדָיו		
			mặt-trời	khi-lặn	cho-đến-	vững-vàng	hai-tay-người		
			H8121	H0935	H5704	H0530	H3027		

Tay Môi-se mỗi, A-rôn và Hu-rơ bèn lấy đá kê cho người ngồi, rồi ở hai bên đỡ tay người lên; tay người chẳng lay động cho đến khi mặt trời lặn.

קָרַב:	לְפָי-	עַמּוֹ	וְאֵת-	עַמְלֵק	אֶת-	יְהוֹשֻׁעַ	וַיַּחַלֵּשׁ	13
gươm	bằng-lưỡi-	dân-nó	và-(đối-tượng)-	A-ma-léc	(đối-tượng)-	Giô-suê	Và-đánh-bại	
H2719	H6310		H0853	H6002	H0853	H3091	H2522	

פ
*

Giô-suê lấy lưỡi gươm đánh bại A-ma-léc và dân sự người.

בְּסֵפֶר	זָכְרוֹן	זֵאת	כָּתַב	מֹשֶׁה	אֵל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	14
trong-sách	để-ghi-nhớ	điều-này	hãy-viết	Môi-se	cùng-	Đức-Giê-hô-va	Và-phán	
	H2146	H2063	H3789	H4872	H0413	H3068	H0559	
עַמְלֵק	זָכַר	אֶת-	אֶמְחָה	מָחָה	כִּי-	יְהוֹשֻׁעַ	בְּאָזְנוֹ	וְשִׁים
A-ma-léc	kỷ-niệm	(đối-tượng)-	Ta-sẽ-xóa-sạch	xóa	rằng-	Giô-suê	cho-tai	và-truyền
H6002	H2143	H0853				H3091	H0241	
						הַשָּׁמַיִם:	מִתַּחַת	
						trời	từ-dưới	
						H8064	H8478	

Đức Giê-hô-va bèn phán cùng Môi-se rằng: Hãy chép điều này trong sách làm kỷ niệm, và hãy nói cho Giô-suê biết rằng ta sẽ bôi sạch kỷ niệm về A-ma-léc trong thiên hạ.

נָסִי :	וַיְהוּה	שְׁמוֹ	וַיִּקְרָא	מִזְבַּח	מֹשֶׁה	וַיִּבֶן	15
cờ-xí-tôi	Đức-Giê-hô-va	tên-nó	và-gọi	bàn-thờ	Môi-se	Và-xây	
H3071	H3071	H8034	H7121	H4196	H4872	H1129	

Môi-se lập lên một bàn thờ, đặt tên là "Giê-hô-va cờ xí của tôi";

לִיהוּה	מִלְחָמָה	יְהוָה	בְּסִ	עַל-	יָד	כִּי-	וַיֹּאמֶר	16
cho-Đức-Giê-hô-va	chiến-tranh	Đức-Giê-hô-va	ngôi	trên-	tay	vì-	Và-nói	
H3068	H4421	H3050	H3676		H3027		H0559	

פ	: דֵּר :	מִדֵּר	בְּעִמְלֶק
*	đời	từ-đời	với-A-ma-léc
	H1755	H1755	H6002

và nói rằng: Bởi vì A-ma-léc có gươm tay lên nghịch cùng ngôi Đức Giê-hô-va, nên Đức Giê-hô-va chinh chiến với A-ma-léc từ đời này qua đời kia.